
EPREUVE ECRITE DE LANGUE ETRANGERE 1 : ALLEMAND

ENS : PARIS - LYON - CACHAN

Durée : 2 heures

Coefficients : PARIS 3

LYON 1,5

CACHAN 2

MEMBRE DE JURYS : Lucile REYNAUD

44 copies – Les notes s'échelonnent de 1,5 à 18,5 . La moyenne est de 09,96 avec un écart type de 3,86. 20 copies obtiennent une note inférieure à 9.

VERSION : (sur 12 points)

Le texte était extrait d'un article publié en janvier 2008 dans le quotidien : *Süddeutsche Zeitung*.

Le thème peu habituel a séduit les candidats, car il était question du jeu de LEGO, de ses qualités, de ses défauts et des atouts qui ont contribué à son succès auprès des enfants et de leurs parents. Le texte ne comportait quasiment pas de difficultés syntaxiques, et tout candidat rigoureux aurait par conséquent dû obtenir une note honorable à cet exercice. Mais les étudiants un peu trop spécialisés dans l'acquisition forcenée du vocabulaire scientifique ont été souvent déroutés. De plus, le texte n'était pas dénué d'humour, et la prise en compte de cette dimension humoristique aurait pu constituer une aide précieuse à la traduction. Il est vrai que les candidats des concours scientifiques sont peu habitués à s'interroger sur le ton et le contexte d'un discours !!!

Les résultats de la version sont donc assez moyens, en raison de lacunes lexicales certes, mais aussi de négligences, en particulier concernant les adverbes, souvent omis. Or, ils étaient fort nombreux dans ce texte : ***endlich, deshalb, kräftig, ursprünglich*** : *initialement, à l'origine, finalement* ; ***letztlich*** : *en fin de compte*, ***längst*** : *depuis bien longtemps*, ***zudem*** : *en outre*, etc Ainsi, dans l'avant-dernière phrase, très peu de candidats ont su traduire : ***vermutlich*** : *il est probable que, on peut supposer que*, et ***ausschliesslich*** : *exclusivement*.

Le terme : ***Tischler*** a été souvent interprété comme un nom propre (d'où : le Danois Tischler, alors que *dänisch* était un adjectif) . Quelques candidats extraterrestres ont parlé de *pierre Légo* pour traduire ***Legostein***.

Les termes ***Anleitungen*** : *directives* et ***Gebrauchsanweisungen*** : *modes d'emploi* ont été souvent traduits à tort par *gestes précis, pièces détachées*. Il est vrai que ces erreurs sont apparues essentiellement chez des candidats qui ne semblaient pas davantage connaître Lego qu'Ikéo, cité à la fin de l'article comme l'autre grand consortium scandinave sollicitant les capacités de vision dans l'espace et la motricité fine des utilisateurs.

Dans les copies les plus faibles, la confusion entre l'adverbe *trotzdem* et la conjonction de subordination : *obwohl*, confusion qui apparaît également dans les essais, a conduit les candidats à traduire la phrase : *Trotzdem wussten unsere Eltern, was sie uns kauften* par : *Bien que nos parents savaient ce qu'ils nous achetaient*. (Est-il ici nécessaire de rappeler que la conjonction *bien que* est suivie du subjonctif en français ?).

Les verbes *nachlassen* (*diminuer*), *einsetzen* (*commencer*) (souvent confondu avec *ersetzen* = *remplacer*), ou encore les termes *der Verfall* : *la déchéance* et *die Geduld* : *la patience* ont

donné lieu à des traductions plus ou moins fantaisistes, mais les traductions les plus étonnantes sont sans doute les suivantes :

- *Und was die übrigen Nachteile angeht : Et ainsi arrive le plus grand défaut des enfants.*
- *Liebe bringt eben auch Schmerzen mit sich : Le fan en porte souvent avec lui.*
- *Legospielen sollte das räumliche Vorstellungsvermögen trainieren : Le jeu de Lego devait traîner dans l'exposition de présentation de la pièce.*

ESSAI (sur 8 points)

Les deux questions posées portaient sur le rôle que certains jouets ou jeux de société avaient pu jouer dans l'enfance et sur l'importance du jeu dans la vie actuelle des candidats. Questions donc assez personnelles et qu'il convenait d'illustrer avec des exemples concrets, ce que n'ont pas manqué de faire les meilleurs candidats, avec humour quelquefois.

A l'inverse, ceux qui sont restés dans les généralités et les lieux communs sur le jeu ont produit des rédactions plus ternes.

Beaucoup de candidats sont à l'aise et maîtrisent bien l'organisation de la phrase allemande. (Notons toutefois des erreurs plus nombreuses que les années passées sur la place du verbe après les adverbes *eigentlich, deshalb, deswegen*, et sur la place de *nämlich* : il convient de placer systématiquement cet adverbe après le verbe conjugué dans la phrase indépendante.)

Les erreurs les plus nombreuses concernent :

- des erreurs sur les formes verbales (prétérit et parfait de verbes courants comme *zeigen, bringen, erfinden, gelingen* (*es gelang mir nicht, ein Gebaut schaffen* (sic))
- des barbarismes ou des confusions : *Freundheit* pour amitié, *vorgotten* pour *vergessen*, *Ekritur, maniak, Dezisionen*. *Das Spiel* : le jeu / *der Spieler* : le joueur . *Mitteilner* utilisé par certains candidats pour traduire *joueurs* ou *participants*.
- la déclinaison des adjectifs épithètes et une fâcheuse tendance à ajouter un *e* à la fin des adjectifs attributs.
- Le comparatif et le superlatif des adjectifs.
- La déclinaison des adjectifs substantivés comme : *der Erwachsene, ein Erwachsener*:
- Le genre de substantifs tels que : *die Tat, der Unterschied, das Leben, das Haus, das Gebäude, der Wald, das Schloss, das Zimmer, die Arbeit*
- le régime des verbes : *helfen, schaden, sich bewusst werden, sich bemühen, sich interessieren für, sich kümmern um, teilnehmen an*, etc
- La construction des groupes infinitifs avec les verbes de modalité
- Oubli du *zu* après les verbes *scheinen* + infinitif, *wünschen* + infinitif.
- Beaucoup d'erreurs sur les négations : *nicht / kein, noch nicht / nicht mehr*.
- *Wissen, wenn* au lieu de *wissen, ob*
- Le groupe nominal attribut du sujet, d'où des énoncés du genre : *Weil ich war schon einen kleinen Ingenieur/ Nämlich mein Zimmer war einen grossen Kindergarten* .

Pour finir, que faut-il penser du travail accompli au cours de 9 années d'apprentissage chez des candidats capables d'écrire : *Ich hatte lieber mit meine Schwester mein eigene Weltall in unseres Zimmer aufzubauen* (sans ponctuation bien entendu), ou : *Das Kind erfindet ein Weltall sehr ähnlich von diesem ihrer Eltern*, ou encore *Ich habe ebenfalls Spielzeuge meine Kindheit geprägt?*